

Е. В. ПЛИСОВ

(Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н. А. Добролюбова)

КОНФЕССИОЛЕКТЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ¹

Дискуссии о статусе языка в религиозной сфере коммуникации связаны с несколькими подходами в интерпретации его роли в общении человека с Богом и людей друг с другом. В настоящее время язык религии изучается с теологических, лингвокультурологических, когнитивных, дискурсивных, лингвистических позиций. Целью настоящего исследования является описание основных подходов к изучению языка религиозной сферы и анализ языковых манифестаций в зависимости от религиозной и конфессиональной принадлежности носителей современного немецкого языка.

Современный немецкий религиозный дискурс характеризуется гетерогенной структурой, обусловленной внешними и внутренними факторами. По данным Епископской конференции Германии, Евангелической церкви Германии и Религиоведческого информационного центра (<http://gemid.de/>), в стране в настоящее время проживает почти 24 млн. католиков (29,5 % общего количества населения), а также 15,7 тыс. старокатоликов, 15 тыс. харизматов и 1,5 тыс. англикан. Среди приверженцев евангелической традиции 22,6 млн протестантов (27,9 %), 350 тыс. представителей новоапостольской церкви, 418 тыс. баптистов и менонитов, 167 тыс. свидетелей Иеговы, 53 тыс. методистов, 49 тыс. пятидесятников, 39 тыс. мормонов, 34 тыс. адвентистов, 33 тыс. лютеран, 26 тыс. представителей Латвийской евангелическо-лютеранской церкви за рубежом и др. Среди 1,53 млн представителей православных, восточных и униатских церквей ведущее место занимают представители православных церквей: Константинопольской (460 тыс.), Румынской (300 тыс.), Сербской (250 тыс.), Русской (190 тыс.), Болгарской (60 тыс.), Антиохийской (15 тыс.), а также Сиро-яковитской православной церкви (100 тыс.), Украинской греко-католической церкви (40 тыс.), Армян-

¹ Работа выполнена в рамках реализации государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации, проект 1321 «Современный религиозный дискурс: структура и стратегии развития».

ской апостольской церкви (35 тыс.), Эфиопской православной церкви (20 тыс.), Коптской православной церкви (10 тыс.), Ассирийской церкви Востока (10 тыс.) и др. Ислам в Германии представлен 4 млн мусульман различного происхождения и толка. В настоящее время насчитывается около 200 тыс. иудеев, в том числе без закрепленной общинной принадлежности и представителей Союза прогрессивных евреев Германии. Индуизм представлен, по разным подсчетам, 90—100 тыс. последователей, включая приверженцев новых религиозных течений. В стране насчитывается около 270 тыс. буддистов. По разным оценкам, в стране также насчитывается около 2—2,5 млн представителей других (альтернативных) религиозных групп и течений, в том числе сектантов, организованных атеистов и людей, не исповедующих никакой религии.

В современной лингвистике используется несколько понятий для описания гетерогенности немецкого религиозного дискурса. Наряду с понятиями *религиозный язык*, *язык религии* используются также понятия *теолект*, *теоглоссия*, *религиолект*, *конфессиолект*, *язык конфессии*, *субконфессиолект*, *этноконфессиолект* и другие, которые также требуют некоторого пояснения.

В научной дискуссии 1990—2010-х гг. немецкий медиевист А. Гройле отмечает, что отказ от термина «сакральный язык» (*Sakralsprache*) в настоящее время представляется неоправданным, требуется дальнейшее обсуждение ключевых для теолингвистики понятий и терминов, где локализация и терминологическое значение «сакрального языка» будет уточняться [Greule 2012]. Сакральные языки могут быть первичными, т. е. с самого начала использоваться в такой функции, или естественные языки могут приобрести сакральный характер, когда с течением времени языковые, в том числе стилистические, формы обособляются, систематизируются и закрепляются в языке как сакральные, или иератические. А. Гройле предлагает также начать дискуссию о взаимоотношении понятий «сакральный язык», «теолект» и «литургический язык» [Reimann, Rössler 2012]. Под первым он понимает язык, который используется в отношении коммуникативной ситуации богослужения и характеризует используемые во время богослужения тексты. Под теолектом (во взаимосвязи с такими явлениями языковой вариативности, как социолект, диалект и др.) он понимает в большей степени гиперонимическое по отношению к сакральному языку явление, поскольку теолект может проявляться в различных коммуникативных ситуациях, в том числе в научной сфере и средствах массовой информации. Литургический язык (*Liturgiesprache*) А. Гройле считает не богослужебным языком, а исключительно специфическим языком литурга, вместе с языком общины он входит в качестве гипонима в понятие «сакральный язык». В работе «Теонимы» ученый определяет теолект как объект теолингвистики и сумму действующих в одном или всех языках теолектальных коммуникантов

устной или письменной природы: “Der in Analogie zu Dialekt und Soziolekt gebildete Terminus Theolekt gibt zu verstehen, dass es sich um sprachliche Äußerungen handelt, die mit dem *theós*, mit GOTT, zu tun haben — sei es dass *über* Gott oder *mit* Gott gesprochen wird, sei es dass sprachliche Äußerungen als Äußerungen Gottes selbst verstanden werden” [Greule 2013: 13]. Другими словами, теолект это — тот вариант коммуникации, где Бог выступает в качестве отправителя, получателя или содержания [Ibid.: 13]. В этом ракурсе А. Гройле пытается доказать и предпочтительность обозначения направления научного поиска «теолингвистика» (*Theolinguistik*) вместо использовавшегося ранее «язык и религия» (*Sprache und Religion*): “Es geht darum, wissenschaftlich zu beschreiben, wie es Menschen gelingt bzw. gelang, mit Sprache über das Göttliche zu kommunizieren” [Ibid.: 13]. Благодаря своей близости к теологии теолингвистика рассматривается до сегодняшнего дня в большей степени в христоцентрическом аспекте, хотя ее потенциал значительно шире, и в последние годы появляются работы по исследованию неевропейских языков в аспекте их взаимодействия с божественным и/или сакральным [Meisig 2008; Kulmar 2008; Schleiff 2005].

Кроме понятия «теолект» ученые используют также понятие «религиолект». Э. Кречмер выделяет религиолект наряду с другими «лектами» языка: социолектом, диалектом, сексолектом, геронтолектом, хронолектом, идиолектом и др., количество «лектов» потенциально не ограничено [Kretschmer 2013: 157]. Под ними автор понимает “Konstrukte, die als solche aus der Beobachtung der sprachlichen Wirklichkeit abgeleitet sind, aber nicht diese Wirklichkeit sind” [Ibid.: 156]. Поскольку с их помощью может быть упорядочена языковая действительность, они, по мнению автора, обладают дискретной природой: “Sie trennen auf der Ebene der *langue*” das, was auf der Ebene der *parole*” niemals getrennt erscheint. <...> Es hängt vom Standpunkt des Betrachters ab, welche Varianten er zu einem Lekt zusammenbündelt, um diesen von anderen Lekten zu unterscheiden” [Ibid.: 156].

Идея рассмотрения внутрирелигиозных процессов в их взаимосвязи с политическими, культурными, языковыми изменениями опирается на общественные процессы конфессионализации (*Konfessionalisierung, Konfessionsbildung*) и секуляризации Германии в XVI—XVII вв. Конфессиональный фактор влияет существенным образом на жизнь немцев вплоть до эпохи Просвещения², в том числе на бытовой язык. Достаточно вспомнить о таких конфессионализациях, как окончание *-e* у существительных женского рода (*das*

² См. подробнее [Macha 2014]. Интересным представляется и тот факт, что для начала Нового времени конфессиолект определяется скорее как региолект с конфессиональной основой, т. е. самым тесным образом, а возможно, и синкретически связаны субъязыки территориальной и социальной дифференциации.

lutherische -e), начальные прописные буквы у существительных в лютеранских изданиях Библии, наличие лексических конфессионализмов (*Kommunion — Abendmahl — Nachtmal; Glaube in Gott — Glaube an Gott*), различные традиции написания библейских имен собственных (*Genesareth — Genezareth; Golgotha — Golgatha; Sabaoth — Zebaoth; Sion — Zion*). Это влияние в некоторых направлениях продолжается до настоящего времени. Р. Хиндерлинг называет конфессиолектом конфессионально обусловленный вариант языка, в совокупности с другими социальными факторами конфессиональная принадлежность призвана выполнять четкую идентифицирующую функцию в условиях поликонфессиональности общины [Hinderling 2003: 135].

Понятие «конфессиолект» получает распространение и в отечественной лингвистике. С. Г. Павлов определяет его следующим образом: «конфессиолект — подсистема в системе национального языка, обслуживающая коммуникативные потребности определенного религиозного объединения» [Павлов 2011: 37]. Ученый отмечает, что религиозная речь не является функциональным стилем, т. е. явлением, принадлежащим литературному языку и противостоящим другим стилям; она является социальной разновидностью языка. В работах В. М. Викторина [2015: 10—11] под конфессиолектом понимается религиозно окрашенный вариант языка и производная модель речи, он предлагает также термины «этноконфессиолект» для обозначения бытовой языковой разновидности (речевого состояния) с вероисповедно-общинной спецификой и «субэтноконфессиолект» — для формы последнего при компактном проживании религиозно-обособленной этногруппы. В результате изучения ираноязычного и татароязычного конфессионального своеобразия ученый устанавливает, что этнокультурная специфика может создаваться не только в «собственной» среде, но и в контактах с одноязычными иноверцами и иноязычными единоверцами. Здесь, на наш взгляд, возможно вести речь о первичных и вторичных (приобретенных) конфессиолектных признаках, а возможно и религиолектных, если взаимодействие и влияние происходило между носителями разных религиолектов.

Применительно к немецкому религиозному дискурсу сегодня можно говорить о наличии нескольких религиолектов, функционирование которых зависит от представленности мировых религий в немецком культурно-языковом пространстве, а именно христианского, исламского и буддистского. Отдельное место будет занимать иудаистский религиолект как связанный с национальной религией, в отношении него справедливо будет ввести термин «этнорелигиолект». Каждый из представленных религиолектов будет, в свою очередь, подразделяться на конфессиолекты. Применительно к христианскому религиолекту возможно выделение католического, протестантского, православного, древневосточного, ассирийско-восточного и других конфессиолектов. Почти все конфессиолекты

претерпят дальнейшую дифференциацию в зависимости от этнических, гендерных, возрастных, временных и других факторов, релевантных для того или иного конфессиолекта.

Остановимся на христианском религиолекте и его конфессиональных особенностях. Здесь целесообразно рассмотреть словарные языковые единицы (ЯЕ), маркирующие принадлежность говорящего к определенной религиозной или конфессиональной группе. Для этого в словарях используется целый ряд помет (сплошная выборка произведена по словарю *Duden*, электронная версия 2001 г. [Duden], и составила 941 ЯЕ). Для маркировки принадлежности к христианству в словаре используются следующие пометы:

— пометы, маркирующие принадлежность к религиолекту (359 ЯЕ): *Religion* — 140, *christliche Religion* — 82, *kirchlich* — 2, *christliche Kirche(n)* — 24, *Theologie* — 49, *christliche Theologie* — 9, *ökumenisch* — 16, *biblisch* — 37;

— пометы, маркирующие принадлежность к конфессиолекту (582 ЯЕ): *katholische Religion* — 36, *evangelische Religion* — 9, *katholische Kirche* — 461, *evangelische Kirche* — 51, *orthodoxe Kirche* — 6, *Ostkirche* — 2, *katholisches Kirchenrecht* — 9, *katholische Liturgie* — 1, *katholische Theologie* — 3, *evangelische Theologie* — 4.

В предложенной выборке большинство ЯЕ относится к конфессиолектам (61,8 %). Их дробность, наличие особых реалий и специфических способов обозначения являются причинами частотного использования приведенных маркеров в словаре. На примере группы помет, объединенных общей принадлежностью к церкви (*christl. Kirche*, *kath. Kirche*, *ev. Kirche*, *orth. Kirche*) (542 ЯЕ), попытаемся проследить особенности описания христианской лексики в общем толковом словаре. Выбранные пометы могут относиться как к основному значению слова (64,4 %) и его лексико-семантическим вариантам (32,4 %), так и к примерам употребления (3,2 %).

Как видно из приведенных данных, чаще всего этими пометами сопровождается основное значение слова (349 ЯЕ), например:

Reliquiar, das (kath. Kirche): *künstlerisch gestaltetes Behältnis für Reliquien*.

Reformationsfest, das (ev. Kirche): *Gedenkfeier für den als Beginn der Reformation geltenden Anschlag der 95 Thesen Luthers (am 31.10.1517 in Wittenberg)*.

Katechumene, der (christl. Kirche): **1.** *[erwachsener] Taufbewerber im Vorbereitungsunterricht*. **2.** *Konfirmand, bes. im ersten Jahr des Konfirmandenunterrichts*.

Rauchfass, das (kath. u. orthodoxe Kirche): *an Ketten hängendes, durchbrochenes Metallgefäß zum Verbrennen von Weihrauch während der Liturgie*.

Значительно реже этими пометами маркированы лексико-семантические варианты значения (176 ЯЕ):

Vikar, der: **1.** (kath. Kirche) *ständiger od. zeitweiliger Vertreter einer geistlichen Amtsperson*. **2.** (ev. Kirche) **a)** *Pfarrvikar*; **b)** *in ein Praktikum übernommener Theologe mit Universitätsausbildung*. **3.** (schweiz.) *Stellvertreter eines Lehrers*.

В группе исследуемых единиц встречаются имена существительные (477) и прилагательные (24), глаголы (22), а также устойчивые речевые формулы (2). Среди имен существительных можно выделить следующие тематические группы: обозначения Богородицы и святых; обозначения храма и элементов его структуры; обозначения таинств, богослужения и его элементов; обозначения богослужбных предметов, литургических сосудов, элементов облачения; обозначения церковных праздников и предметов, связанных с этими праздниками; обозначения абстрактных понятий; обозначения представителей церковной иерархии; обозначения церковных институтов, богословских школ и их последователей. Маркировка лексем указывает либо на функционально-стилистическую специфику ЯЕ (в том числе внутри религиозной сферы: *Priesterseminar* — *Predigerseminar*), либо на различие толкования ее значения в разных христианских традициях (*Sakrament*, *Liturgie*, *Patriarch*, *Diakon*, *Vikar*, *Synode* и др.). Встречаются также лексем, основное значение или лексико-семантический вариант значения которых сопровождается более «широкой» пометой *christl. Kirche*, а дальнейшие варианты значений (микроварианты) маркированы «конфессиональными» пометами, которые отмечают различия в значении слова, например:

Lektor, der: **3.** (christl. Kirche) **a)** (ev. Kirche) *Laie, der in Vertretung des Pfarrers Lesegottesdienste hält*; **b)** (kath. Kirche) *Laie, der während der Messe liturgische Texte vorliest*.

Подробнее о тематическом принципе классификации религиозной лексики см. [Плисов 2006; Зинцова 2013].

В словарях лексико-семантические варианты значения могут быть лишены любых помет, однако их конкретная реализация в речи в окружении определенного контекста способна инициировать возникновение некоторых приращений смысла или актуализировать потенциальные семы их значения. Так, в примере “er starb, versehen mit den Tröstungen der Kirche” слово *Tröstung*, употребленное в сочетании с *versehen*, актуализирует один из своих семантических признаков *jmdm. von irgendwoher zuteil werden*, и ЯЕ получает маркировку *kath., orthodoxe Kirche* с толкованием значения этого примера “nach Empfang der Sterbesakramente”, релевантным для обеих конфессий.

Основное отличие значения от употребления заключается в том, что значение не обязательно обусловлено контекстом. Употребление, напротив, неизбежно обусловлено контекстом, либо языковым, либо ситуационным, но всегда таким, который дает возможность однозначного соединения употребления с одним определенным значением. Часто общим недостатком основных определений значения является то, что они не дают возможности лингвистически отделить друг от друга отдельные значения полисемантического слова. Причина этого заключается в том, что значение находится в корреляции с понятием и означает группу денотатов. Здесь на помощь приходят примеры употребления ЯЕ. Так, у слова *Jungfrau* зафиксировано

пять лексико-семантических вариантов, при иллюстрации первого значения “(bes. weibliche) Person, die noch keinen Geschlechtsverkehr gehabt hat”, среди прочего, приводится пример *die Jungfrau Maria* (kath. Kirche; *die Mutter Jesu*), который сопровождается соответствующим маркером. Слово *Segen* также многозначно, но первый лексико-семантический вариант “durch Gebetsworte, Formeln, Gebärden für jmdn., etw. erbetene göttliche Gnade, gewünschtes Glück und Gedeihen” маркирован пометой *Religion*, в то время как в иллюстративной части приводятся примеры употребления, сопровождающие маркеры которых сужают сферу употребления лексемы в определенном контексте: *sie leben ohne den Segen der Kirche* (veraltend; *ohne kirchlich getraut zu sein*) *zusammen*; *es läutete zum Segen* (kath. Kirche; *zum abschließenden Teil der Messe*). Похожую ситуацию можем наблюдать в отношении слова *liturgisch* (кстати, единственная лексема, сопровождаемая в словаре пометой *christl. Kirche* во множественном числе).

Обратим свое внимание на рассмотрение взаимодействия этих помет с другими пространственно-временными, стилистическими и специальными маркерами.

В «чистом» виде пометы встречаются в 494 случаях (90 % общего числа примеров). Эти данные свидетельствуют о том, что ведущее место занимают моносемантические ЯЕ с однозначной трактовкой функциональной сферы их употребления. Это связано с тем, что сфера религиозного общения представляет собой консервативную коммуникативную сферу, тесно связанную с традицией, в том числе речевой. Дополнительные семантические процессы отражены в тех примерах, функционально-стилистическая направленность которых не получает однозначного толкования. Это несколько усложняет процесс определения сфер употребления отдельных ЯЕ, маркировка которых в одном словаре может быть неоднозначной.

Reliquie, die (Rel., bes. kath. Kirche): *Überrest der Gebeine, Asche, Kleider o. Ä. eines Heiligen, Religionsstifters o. Ä., der als Gegenstand religiöser Verehrung dient*: eine R. in einem Schrein aufbewahren, ausstellen; -n verehren.

Mette, die (kath. u. ev. Kirche): *mitternächtlicher od. frühmorgendlicher Gottesdienst vor einem hohen kirchlichen Fest*.

Hilfsgeistliche, der u. die (ev. u. kath. Kirche): *in der Seelsorge tätige[r], dem Pfarrer unterstellte[r] Geistliche[r]*.

Особое место занимает диалектная лексика церковно-религиозной тематики. В последнее время в германистике появилась целая серия работ, посвященная изучению взаимодействия диалекта и религиолекта (конфессиолекта) [Hinderling 2003; Voss 2009; Dialekt und Religion 2014; Macha 2014]. Комбинаторные пометы, включающие религиозную компоненту и отражающие территориальную дифференциацию лексики, встречаются в общем толковом словаре нечасто. В толковом словаре представлены как пометы, характеризующие наддиалектный характер лексики (*österreichisch, schweizerisch, landschaftlich, regional, norddeutsch* и др.), так и пометы, указывающие

на распространение языковых единиц в пределах одного диалекта (*bayrisch*).

В тематическом отношении это почти всегда конкретные имена — названия праздников, предметов (церковного) обихода, действующих лиц, например:

Auffahrt, die (christl. Rel.): **a**) (südwestd. veraltend, schweiz.) *Himmelfahrt Christi*; **b**) (südd., schweiz.) *Himmelfahrtstag*: an A. hat es geregnet.

Weihnachtskerze, die **a**) (landsch.) *Christbaumkerze*; **b**) [*mit weihnachtlichen Motiven verzierte*] *Kerze, die zu Weihnachten aufgestellt wird*.

Herrgottswinkel, der (südd., österr.) (*in katholischen Bauernstuben*) *Ecke, die mit dem Kruzifix geschmückt ist [u. in der auch andere Andachtsgegenstände verwahrt werden]*.

Pastor, der (regional, bes. nordd.) *Pfarrer*.

Pastorin, die (bes. nordd.): **a**) (ev. Kirche) *Pfarrerin*; **b**) (ugs.) *Ehefrau eines Pastors*.

Особого внимания заслуживают обозначения церковных праздников, в которых представлена вариативность диалектных форм, в том числе морфологических:

Pfingsten, das <meist o. Art., bes. südd., österr. u. schweiz. sowie in bestimmten Wunschformeln u. Fügungen auch als Pl.> (*in den christlichen Kirchen*) *Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes*: frohe P!; wir werden diese P., dieses Jahr (bes. nordd.): zu / (bes. südwestd.): an P. zu Hause bleiben; sie haben zu P. geheiratet.

Примечательно, что в рассматриваемой лексикографической комбинаторике не встречаются комбинации с пометами, маркирующими принадлежность к городским койне (*berlinisch, wienerisch*), что, скорее всего, связано с бóльшим языковым консерватизмом жителей сельской местности и небольших городов.

В заключение следует отметить, что конфессионально значимыми пометами в подавляющем большинстве случаев маркированы ЯЕ, релевантные для католической церкви. Для этого есть несколько причин. К экстралингвистическим следует отнести более древнюю и глубокую традицию католичества в европейских государствах, и в Германии в частности; ритуальный характер богослужения и в целом церковной жизни (в сравнении, например, с протестантами), а в этой связи наличие большего количества релевантных для этой сферы предметов: обозначения Св. Таинств, богослужения и его элементов; обозначения богослужебных предметов, литургических сосудов, элементов облачения; обозначения церковных институтов и т. д. Среди лингвистических причин на первое место выступают языковые традиции богослужения: долгие столетия главенствующую роль играла латынь, которая явилась источником многочисленных заимствований в религиозной сфере коммуникации, есть также заимствования из греческого и древнееврейского языков. Трудность понимания обусловила сопровождение ЯЕ указанными пометами. Чаще всего пометами *christl. Kirche, kath. Kirche, ev. Kirche, orth. Kirche*

маркируются основное значение слова или его лексико-семантические варианты. Это обусловлено тем, что зачастую мы имеем дело с обозначениями специфических денотатов, языковая «вольность» в отношении которых строго ограничена сакральным характером самих предметов и (или) традицией. С другой стороны, спецификация может касаться и языковой формы — в богослужебный немецкий язык были заимствованы многочисленные элементы богослужебной латыни, ныне редко используемой.

Лексикографы не всегда точно определяют сферу использования языковой единицы, иногда она оказывается релевантной не для всех христианских церквей. Сложность конфессиональных вариантов современного немецкого языка обуславливается как общими свойствами языка, так и специфическими особенностями их системы и функционирования. Изучение вариативности в современных религиолектах (конфессиолектах) немецкого языка свидетельствует о важности сочетания лингвистического и социолингвистического аспектов [Плисов 2013, 5]. Различные взаимодействия религиолектов и конфессиолектов по отношению друг к другу и их подчиненность по отношению к немецкому литературному языку усложняют их функционирование и определяют их открытость для постоянного влияния общественных процессов и шире — социальных факторов.

Литература

- Викторин 2015 — *Викторин В. М.* Новейшая проблематика «конфессиолекта» и «этноконфессиолекта»: становление терминологии, связи российской и германской традиций // *Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков.* Астрахань: Астраханский гос. ун-т, 2015. С. 10—17.
- Зинцова 2013 — *Зинцова Ю. Н.* Тематический принцип описания лексики (на примере религиозной лексики современного немецкого языка) // *Проблемы изучения религиозных текстов.* Вып. 3. Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. С. 12—20.
- Павлов 2013 — *Павлов С. Г.* Семантика языковых единиц. Внешняя лингвистика. Н. Новгород: НГПУ, 2011.
- Плисов 2006 — *Плисов Е. В.* Конфессиональная дифференциация христианской лексики в толковом словаре (на материале немецкого языка) // *Вестник КРАУНЦ. Сер. «Гуманитарные науки».* 2006. № 1. С. 43—54.
- Плисов 2013 — *Плисов Е. В.* Немецкий религиозный текст в условиях поликонфессиональности: Монография. Н. Новгород: НИУ РАНХиГС, 2013.
- Dialekt und Religion 2012 — *Dialekt und Religion. Beiträge zum 5. dialektologischen Symposium im Bayerischen Wald, Walderbach,*

- Juni 2012 / Hg. v. E. Friebe, U. Kanz, B. Neuber, L. Zehetner. Regensburg: Edition Vulpes, 2014.
- Duden Deutsches Universalwörterbuch 2001 — Duden Deutsches Universalwörterbuch / Hg. v. der Dudenredaktion. 4., neu bearb. und erw. Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 2001.
- Greule 2012 — *Greule A.* Annäherung an Sakralsprache. Einführung in die Fachtagung “Sakrale Sprache in Geschichte und Gegenwart” // *Greule A.* Sakralität. Studien zu Sprachkultur und religiöser Sprache / Hg. v. S. Reimann und P. Rössler. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2012. S. 13—17.
- Greule 2013 — *Greule A.* Theonyme // Namenkundliche Informationen. 2013. Doppelheft 101/102. S. 11—21.
- Hinderling 2003 — *Hinderling R.* Wej mir sog’n. Sprache und Identität des Mundartspreekers in Nordostbayern. Erfahrungen bei der Erhebung des Materials für den Sprachatlas von Nordostbayern // Sprachidentität — Identität durch Sprache / Hg. v. N. Janich, Ch. Thim-Mabrey. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003. S. 125—136.
- Kretschmer 2013 — *Kretschmer E.* Über die Kategorisierung der Sprachvarietäten und die des Mediolekts im Besonderen // REAL Revista de Estudos Alemães. 2013. № 4. P. 152—175.
- Kulmar 2008 — *Kulmar T.* Zum Problem der sakralen und der profanen Sprache bei den Inkas // Religiosität und Sprache. Teil 2/3: Religiolekte und Metasprache(n). Münster: Ugarit-Verl., 2008. S. 361—368.
- Macha 2014 — *Macha J.* Der konfessionelle Faktor in der deutschen Sprachgeschichte der Frühen Neuzeit. Würzburg: Ergon-Verlag, 2014.
- Meisig 2008 — *Meisig K.* Buddhist Chinese: Religiolect and Metalanguage // Religiosität und Sprache. Teil 2/3: Religiolekte und Metasprache(n). Münster: Ugarit-Verl., 2008. S. 91—100.
- Reimann, Rössler 2012 — *Reimann S., Rössler P.* Vorwort // *Greule A.* Sakralität. Studien zu Sprachkultur und religiöser Sprache. Hg. von S. Reimann und P. Rössler. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2012. S. VII—XI.
- Schleiff 2005 — *Schleiff U.* Religion in anderer Sprache: Entstehung, Bewahrung und Funktion religiös bedingter Diglossie. Berlin: Logos-Verl., 2005.
- Voss 2009 — *Voss Ch.* Südslawistische Perspektiven auf christliche vs. muslimische Sprachidentitäten und Weltbilder // EuroLinguistik. Entwicklungen und Perspektiven / Hg. v. U. Hinrichs, N. Reiter und S. Tornow. Wiesbaden: Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, 2009. S. 297—314.

ZUSAMMENFASSUNG**Konfessiolekte im deutschen religiösen Diskurs
der Gegenwart**

In dem Artikel geht es um die wesentlichen Schwerpunkte bei der Interpretation solcher Begriffe wie *Sprache der Religion*, *Religiolekt*, *Theolekt*, *Konfessiolekt*. Die Struktur des deutschen religiösen Diskurses der Gegenwart wird als die Gesamtheit der Religiolekte und Konfessiolekte behandelt. Zu beobachten und zu beschreiben sind in diesem Zusammenhang die sprachlichen Einheiten, die im Wörterbuch als religions — bzw. konfessionsgeprägt markiert sind (als Angabe der Hauptbedeutung des Wortes, der lexisch-semantischen Variante, des illustrativen Beispiels).